Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | El, Bóg, JHWH; El, Bóg, JAHWE,\* On wie, a Izrael niech się dowie: Jeśli (stało się to) z powodu buntu i jeśli (stało się to) z powodu wiarołomstwa wobec JAHWE, to niech nas (On) dzisiaj nie oszczędza[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | El, Bóg, PAN; tak, El, Bóg, JAHWE, On wie, a Izrael niech się dowie: Jeśli coś się stało z powodu buntu i jeśli coś się stało z powodu wiarołomstwa wobec JAHWE, to niech On nas dziś nie oszczędza |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, Bóg bogów, JAHWE, Bóg bogów, on wie, i Izrael też się dowie: Jeśli stało się to przez bunt albo przestępstwo przeciw JAHWE — niech nas dziś nie oszczędzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg nad Bogi, Pan, Bóg nad Bogi, Pan, on to wie, i Izrael sam pozna, jeźli się to stało z uporu, albo jeźli z przestępstwa przeciw Panu, niechże nas nie żywi dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namocniejszy Bóg JAHWE, Namocniejszy Bóg JAHWE sam wie i Izrael pospołu zrozumie: jeśli przestępstwa umysłem ten ołtarześmy zbudowali, niechaj nas nie strzeże, ale nas niechaj skarze teraz; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jahwe, Bóg bogów; Jahwe, Bóg bogów, wie to dobrze i Izrael powinien również wiedzieć; jeśli to był bunt lub jeśli to była niewierność względem Pana, niech nas nie wybawi jeszcze tego dnia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg nad bogami, Pan, Bóg nad bogami, Pan, On wie, a Izrael niech się dowie: Jeżeli się to stało przez bunt czy przez wiarołomstwo wobec Pana, to niech nas dziś nie oszczędza! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg bogów, JAHWE, Bóg bogów, JAHWE, wie o tym i Izrael powinien to wiedzieć. Jeśli dopuściliśmy się nieposłuszeństwa lub buntu przeciwko JAHWE, to niech nas dziś nie wybawia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „JAHWE, Bóg Najwyższy - JAHWE, Bóg Najwyższy - On to wie, i Izrael niech się dowie: Jeżeli to był bunt lub niewierność względem JAHWE, niech nas dziś nie oszczędzi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najwyższy Bóg, Jahwe, wie o tym, a Izrael też winien o tym wiedzieć! Jeśli to jest rzeczywiście bunt i niewierność wobec Jahwe, niechże On nam dziś odmówi swej pomocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог, Бог є Господом, і Бог, Бог Господь, він знає, і Ізраїль він пізнає. Якщо відступленням переступили ми перед Господом, хай нас в цьому не спасе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potężny, Bóg, WIEKUISTY! Potężny, Bóg, WIEKUISTY! Jemu to wiadomo, a i Israelici powinni wiedzieć: Jeśli to się stało w buncie, albo w przeniewierstwie przeciw WIEKUISTEMU – niech jeszcze dziś zatrzyma nam swoją pomoc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Boski, Bóg, JAHWE, Boski, Bóg, JAHWE – on wie i Izrael też się dowie. Jeśli to bunt i jeśli to niewierność wobec JAHWE, nie oszczędź nas dzisiaj. |

1. 1) El, Bóg, JHWH, El, Bóg, JHWH, יְהוָה אֵל אֱֹלהִים יְהוָה אֵל אֱֹלהִים , lub: Bóg bogów, JHWH, Bóg bogów, JHWH; wg G: ὁ θεὸς θεός ἐστιν κύριος καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος. Co do El, zob. El Shaddaj w: <x>10 17:1</x>;<x>10 28:3</x>;<x>10 35:11</x>;<x>10 43:14</x>;<x>10 48:3</x>;<x>10 49:25</x>; <x>20 6:2-3</x>; El Olam w: <x>10 21:33</x>; El Eljon w: <x>10 14:18</x>– 22; El Roi w: <x>10 16:13</x>; El Berit w: <x>70 9:46</x>; El, Bóg Izraela w: <x>10 33:19-20</x> (<x>60 22:22</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)